

گفت‌وگوی صبا با عوامل نمایش صد در صد مرده

معمای یک انتقام دراماتیک

فراز غلامی:

استقبال مخاطبان ما را غافلگیر کرد

در مورد دوره اول اجراها، استقبال مخاطبان و دلایل تمدید نمایش بگویید.

ما در دوره اول اجرا حدوداً ۴۲ شب روی صحنه بودیم. زمانی که کار را آغاز کردیم تصویری از اتفاقات پیش رو نداشتیم و استقبال مخاطب گروه ما را غافلگیر کرد. ما برای ۲۰ اجرا خود را آماده کرده بودیم ولی با استقبال مخاطبان تعداد اجراها در سالن ارغوان به ۴۲ شب رسید. با اینکه ما می توانستیم به روند اجراهای مان در ارغوان ادامه بدهیم اما من فکر کردم که شاید بعد از ۴۲ اجرا لازم باشد که بازیگران و گروه هم کمی استراحت کنند به همین دلیل وقفه ای ایجاد کردیم. بین سالن هایی که در تاریخ جدید می توانستیم با آنها کار کنیم سالن تئاتر شهر به خاطر آغاز جشنواره امکان پذیر نشد و سالن ایرانشهر هم آثار باز تولید را نمی پذیرفت، در میان سالن های خصوصی به نظر همون هم سالن بسیار شسته رفته ای است و هم افراد بسیار درستی در این مجموعه مشغول کار هستند.

آشنایی شما با این نمایشنامه به کجا برمی گردد؟

اگر بخواهم صادقانه بگویم این نمایش را سال ۹۷ با اجرای به کارگردانی مرتضی اسماعیل کاشی دیدم و با این متن آشنا شدم. چندین ماه تمام کتاب فروشی ها را به دنبال این متن گشتم و بعد متوجه شدم که اصلاً اسم نمایشنامه «صد در صد مرده» نیست و در ایران هم ترجمه نشده است. ما یک نسخه دست دوم از این کتاب را از مکزیکی و سایت آمازون تهیه کردیم و برای مان فرستاده شد و بعد هم کار ترجمه آن را آغاز کردیم.

در مورد ترجمه این اثر بگویید.

مترجم خانم زهرا صفاری بودند. ایشان در آن زمان دوره های بازیگری می دیدند و ما از ایشان خواستیم این کار را ترجمه کنند. ایشان هر شب تا دیر وقت برای ترجمه این کار زمان می گذاشتند و ما هر ۱۰ صفحه با هم می خواندیم و جلو می رفتیم. به نظرم با توجه به اینکه این اثر اولین تجربه ترجمه ایشان بود

سالن تئاتر هامون با نمایش «صد در صد مرده» میزبان مخاطبان علاقه مند به آثار معمایی است. این نمایش بر اساس نمایشنامه ای از مارکس لید نویسنده انگلیسی است و به بهانه آغاز دور دوم اجراهای آن خبرنگار صبا گفت و گویی با عوامل آن داشته که در ادامه می خوانید.

مریم عظیمی

گفت و گو

